

Два перевода на китайский язык
названия романа «Чапаев»:
от соцреализма к постмодернизму

Николай А. Ефименко

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия, efimenko200205@mail.ru*

Аннотация. Статья исследует проблему перевода заглавий литературных произведений с русского на китайский язык. Автор обращает внимание на то, что название является одной из ключевых позиций текста, влияющей на восприятие образа читателями. Он также обсуждает важность выбора заглавия для внутренней и внешней ценности произведения. На примере романа Д.А. Фурманова «Чапаев» автор проводит анализ переводов названия на китайский язык и учитывает особенности китайской культурной и языковой среды. Результаты работы позволяют сделать вывод о том, что семантика каждой морфемы имеет важное значение при переводе заглавий литературных произведений. Новизна статьи заключается в применении диахронического анализа вариантов перевода названия романа «Чапаев» на китайский язык, а также в обосновании связи между сознанием человека и отдельными фрагментами слова.

Ключевые слова: заглавие, название, перевод, китайский язык, диахрония, семантика

Для цитирования: Ефименко Н.А. Два перевода на китайский язык названия романа «Чапаев»: от соцреализма к постмодернизму // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 3. С. 197–206. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-3-197-206

Two Chinese translations
of the title of the novel “Chapaev”.
From socialist realism to postmodernism

Nikolai A. Efimenko

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia,
efimenko200205@mail.ru*

Abstract. The article studies an issue of translating titles of literary works from Russian into Chinese. The author emphasizes that the title is one of the

key positions in the text that influences readers' perception of the image. The importance of choosing a title for the internal and external value of the work is also discussed. Using the example of the novel "Chapaev" by D.A. Furmanov, the author analyses the translation of the titles into Chinese, taking into account the peculiarities of the Chinese cultural and linguistic environment. The results of the study allow concluding that the semantics of each morpheme is important in translating the titles of literary works. The novelty of the article lies in applying diachronic analysis of translation variants of the novel "Chapaev", as well as discussing the connection between human consciousness and individual fragments of a word.

Keywords: title, name, translation, Chinese language, diachrony, semantics

For citation: Efimenko, N.A. (2024), "Two Chinese translations of the title of the novel 'Chapaev'. From socialist realism to postmodernism", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 3, pp. 197–206, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-3-197-206

Название, или заглавие, является одним из ключевых элементов любой работы, будь то книга, статья, фильм или даже проект. Оно обладает сильным воздействием на читателя или зрителя, привлекая его внимание и определяя первое впечатление, ведь «заглавие – одна из "сильных позиций" текста»¹, наряду с первой и последней его фразой, совместно составляющие «так называемый заголовочно-финальный комплекс» [Гальперин 1981, с. 73].

Название несет в себе не только информацию о содержании произведения, но также может отражать его эмоциональную окраску, тематику, стиль или даже по-своему интриговать: «от того, насколько удачно бывает выбрано заглавие, во многом зависит судьба книги»². Неслучайно в Краткой литературной энциклопедии ему дается такое определение: «Название (заглавие) – постоянное обозначение произведения, издания, сборника; его собственное имя»³. А крупнейший в России специалист по лингвистике текста И.Р. Гальперин дает такую формулу названия: «Название – это

¹ Ламзина А.В. Рама произведения // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Ред.-сост. А.Н. Николюкин. М.: НПК «Интелвак», 2001. Стлб. 849.

² Орлицкий Ю.Б. Заглавие // Поэтика: слов. актуальных терминов и понятий / Ред. Н.Д. Тмарченко. М.: Изд-во Кулагиной; Intrada, 2008. Стлб. 849.

³ Магазаник Э.Б. Название (заглавие) // Краткая литературная энциклопедия. Т. 5. М.: Советская энциклопедия, 1968. Стлб. 79.

компрессированное, нераскрытое содержание текста» [Гальперин 1981, с. 133].

Очень часто заглавие содержит собственное имя литературного героя⁴: «Дон Кихот» Сервантеса, «Тартюф» Мольера, «Робинзон Крузо» Дефо, «Евгений Онегин» Пушкина, «Тарас Бульба» Гоголя, «Граф Монте-Кристо» Дюма, «Кармен» Мериме, «Госпожа Бовари» Флобера, «Обломов» Гончарова, «Анна Каренина» Толстого, «Доктор Живаго» Пастернака и многие другие. Одним из таких заглавий, вызывающих интерес и трактуемых разными способами, является «Чапаев» – заглавие романа, написанного ровно 100 лет назад известным советским писателем Дмитрием Александровичем Фурмановым. Однако вопрос о том, как передать на китайском языке семантику данного наименования без искажения значений, является далеко не простым, поэтому прослеживание диахронии изменения перевода этого названия позволит нам увидеть не только семантические изменения, но и изменения, связанные с общественно-историческими причинами.

Проблема перевода названий русских литературных произведений на иностранные языки, безусловно, не является новой. Особенно хотелось бы отметить цикл работ Ли Лицуня, который проанализировал функции и структуру [李利群 2006], семиотику [李利群 2007], технику [李利群, 曹一红 2008] и много других важных аспектов переводов заглавий художественных текстов. Однако в его работах чаще всего рассматривались проблемы, возникающие из-за таких особенностей русского языка, когда название связано или с русскими культурными феноменами, или с историческими событиями России, или когда при переводе невозможно подобрать подходящее слово, так как оно является лакуной в китайском языке, и т. д. Однако в них не рассмотрены проблемы перевода со стороны китайского языка, особенно в аспекте когнитивистики, где значение имеет не только само название, но и каждый иероглиф. Опыт именно такого подхода предложен в нашей работе.

Далее мы перейдем к методологии.

Во-первых, был проведен лингвистический анализ переводов и их контрастивный анализ. С помощью данных методов мы, во-вторых, выявили различия в семантических оттенках переведенных названий и сравнили их особенности.

Далее мы рассмотрим диахронию вариантов переводов романа Фурманова «Чапаев» и с помощью анализа историко-общественного контекста выявим причины изменения в переводе этого названия.

⁴ Там же.

Как уже говорилось, любое название имеет важную семантическую функцию, особенно в китайском языке, где обычно при передаче иностранных имен происходит фонетическое заимствование. Кажется, что в таких случаях лексические единицы, соединяясь и обозначая конкретное слово, теряют свою семантику и используются только по фонетическому принципу. Однако даже если на первый взгляд слово, представленное собственным именем, не имеет значения, каждый иероглиф отдельно все равно несет свое значение и оценочность. Поэтому даже если название является фонетическим заимствованием, семантику разных иероглифов оно также передает.

В переводах романа Ф.М. Достоевского «Бедные люди», выполненных переводчиками Цао Маньси⁵, Лэй Жань⁶ и др., фамилия главного героя этого произведения Девушкина переводится как 杰武什金. Если разобрать значение каждого иероглифа-лексемы отдельно, то они будут следующими: 杰 «выдающийся человек», 武 «мужественный», 什 «всевозможный», 金 «золото». Такое имя вызывает в читателе скорее образ выдающегося, талантливого и богатого мужчины, а не образ несчастного «маленького человека», каким в романе был Девушкин. Поэтому подбор правильных иероглифов для заимствования является очень важным аспектом перевода, что, как мы увидим, также стало причиной двух разных переводов названия романа «Чапаев».

Официально у названия «Чапаев» есть два перевода – это 夏伯阳 и 恰巴耶夫. Мы сначала разберем их семантику, а далее уже перейдем к нахождению причин данных переводов.

Если название 夏伯阳 разделить на морфемы, то получится 夏, 伯 и 阳.

По данным словаря Синьхуа, устанавливаем их основные значения, которые имеют большую вероятность ассоциаций. У иероглифа 夏 имеются следующие значения: «1. Лето. 2. Название первой китайской династии. 3. Древнее название Китая. 4. Используется как фамилия»⁷. Иероглиф 伯 означает: «1. Дядя. 2. Старший из

⁵ 陀思妥耶夫斯基. 穷人・白夜・赌徒 / 曹曼西译. 南京: 译林出版社, 2001 [Достоевский Ф.М. Бедные люди; Белые ночи; Игрок / Пер. с рус. Цао Маньси. Нанкин: Илнь, 2001].

⁶ 陀思妥耶夫斯基. 穷人 / 磊然 / 郭家申译. 石家庄: 河北教育出版社, 2010 [Достоевский Ф.М. Бедные люди / Пер. с рус. Лэй Жань, Го Цзяшен. Шицзячжуан: Хэбэйское образовательное изд-во, 2010].

⁷ 新华字典. 第12版. 北京: 商务印书馆, 2020年, 页528 [Словарь Синьхуа. 12-е изд. Пекин: Коммерческое изд-во, 2020. С. 528].

братьев. 3. Граф»⁸. Иероглиф 阳 означает: «1. Ян (философское понятие). 2. Солнце. 3. Тепло»⁹.

Название, образованное с помощью данных морфем, явно не подходит к образу главного героя книги Фурманова. С помощью названия невозможно понять, что герой является русским человеком, так как название выглядит как имя китайца. Кроме того, оно абсолютно не передает характерные черты Чапаева, так как во всех иероглифах есть оттенок мистицизма, и только иероглиф 伯 косвенно указывает на статус командира и главного в отряде (роду). Если судить только на основе так переведенного названия романа, то его главным героем должен быть человек немолодого возраста, многознающий, имеющий сильный оттенок таинственности и восточной философии, но ни в коем случае не герой Гражданской войны Чапаев.

Второй перевод 恰巴耶夫 состоит из следующих морфем: 恰, 巴, 耶 и 夫.

Иероглиф 恰 имеет значение: «1. Подходящий». Иероглиф 巴 имеет значение: «Корка». Иероглиф 耶 массово используется для транслитерации в переводе и в китайском языке является служебной частицей. Иероглиф 夫 имеет следующие значения: «1. Взрослый мужчина. 2. Муж».

С помощью данных морфем китайские читатели видят абсолютно другого Чапаева. Во-первых, по сочетанию 耶夫 в конце названия сразу понятно, что речь идет о русской фамилии, так как данное сочетание уже закрепилось при переводе фамилий, кончающихся на *-ев*. Также перевод успешно передает характер главного героя, где мы видим образ мужика, простого, однако умелого, который знает, как справиться со сложными ситуациями. Особенно иероглиф 巴 усиливает данный образ, так как чаще всего это слово используется в разговорной речи или даже в диалектах.

Если сравнить два перевода названия романа «Чапаев», то вариант 恰巴耶夫 однозначно является более успешным переводом названия. Однако в настоящее время название книги переводится только как «夏伯阳», а перевод «恰巴耶夫» навсегда остался в прошлом.

Для того чтобы выяснить причину данного выбора, мы обратились к хронологии использования названий перевода и нашли все опубликованные варианты перевода романа «Чапаев», собрав их в таблицу.

⁸ Там же. С. 36.

⁹ Там же. С. 567.

Таблица 1

Варианты перевода романа «Чапаев» на китайский язык

Год издания	Название	Переводчик	Издательство
1936	夏伯阳	郭定一 Го Динъи	生活书店 ¹⁰
1957	恰巴耶夫	葆煦 Бао Сюй	人民文学出版社 ¹¹
1981	恰巴耶夫	郑泽生 Чжэн Цзэшэн, 陈恩冬 Чэнь Эньдун, 陈明秀 Чэнь Минсю, 耿龙明 Гэн Лунмин	外国文学出版社 ¹²
1998	夏伯阳	高凌 Гао Лин	漓江出版社 ¹³
2002	夏伯阳	石国雄 Ши Госюн	译林出版社 ¹⁴
2003	夏伯阳	谷广松 Гу Гуансун	中国致公出版社 ¹⁵

Мы видим, что первый перевод романа был издан в 1936 г. с использованием названия 夏伯阳, но важно отметить, что данное произведение стало реально замечено публикой уже ближе к 50-м годам. Это подтверждается тем, что этот перевод переиздавался целых 4 раза: 2 раза в 1948 г., один раз в 1950 г. и один раз в 1951 г. В 1957 г. вышел новый перевод, где название было переведено как 恰巴耶夫, а переводчик указал в примечании: 恰巴耶夫, 即,

¹⁰ 富尔曼诺夫. 夏伯阳 / 郭定一译. 伦敦: 光华书店, 1948 [*Фурманов Д.А. Чапаев* / Пер. с рус. Го Динъи. Л.: Книгоизд-во Гуанхуа, 1948].

¹¹ 富尔曼诺夫. 恰巴耶夫/葆煦译, 北京:人民文学出版社, 1957 [*Фурманов Д.А. Чапаев* / Пер. с рус. Бао Сюй. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 1957].

¹² 富尔曼诺夫. 恰巴耶夫 / 郑泽生、陈恩冬、陈明秀、耿龙明译. 北京: 外国文学出版社, 1981 [*Фурманов Д.А. Чапаев* / Пер. с рус. Чжэн Цзэшэн, Чэнь Эндун, Чэнь Минсю, Гэн Лунмин. Пекин: Изд-во иностранной литературы, 1981].

¹³ 富尔曼诺夫, 夏伯阳/ 高凌译. 桂林:漓江出版社, 1998 [*Фурманов Д.А. Чапаев* / Пер. с рус. Гао Лин. Гуйлинь: Изд-во Лицзян, 1998].

¹⁴ 富尔曼诺夫, 夏伯阳/ 石国雄译, 南京:译林出版社, 2002 [*Фурманов Д.А. Чапаев* / Пер. с рус. Ши Госюн. Нанкин: Изд-во «Илинь», 2002].

¹⁵ 富尔曼诺夫. 夏伯阳 / 谷广松译. 北京: 中国致公出版社, 2003 [*Фурманов Д.А. Чапаев* / Пер. с рус. Гу Гуансун. Пекин: Китайское изд-во «Чжи Гун», 2003].

«夏伯阳» «恰巴耶夫» является таким же переводом названия романа «Чапаев», как «夏伯阳»¹⁶.

Причины вышеперечисленных событий связаны с историческими событиями того времени. Когда был сделан первый перевод, отношения с СССР не были настолько близки и не было большой потребности в переводе советских произведений, соответственно, определенная теория перевода русских текстов также отсутствовала, что и привело к сравнительно не такому удачному переводу. Кроме того, можно сделать интересное наблюдение, что имена всех положительных героев романа переведены с уклоном на китайское имя, например: Петька – 别其卡, Анка – 阿娜. Но имена отрицательных героев переведены с явным оттенком иностранного имени, например: Бороздин переведен как 保罗兹金, что абсолютно не имеет ничего общего с китайским именем. Поскольку в тот период советская литература была совершенно незнакомой китайским читателям, то можно сделать предположение, что переводчик в данном случае хотел использовать данный способ для влияния на сознание читателей.

Однако ближе к 50-м годам отношения СССР и Китая перешли на абсолютно другой уровень и изучение русской литературы стало необходимым. Это был период, когда китайцы взяли советскую систему за основу. Например, в науке и образовании все исследования проводились под сильным влиянием советских ученых. Соответственно, требовался перевод более высокого уровня, что и привело к появлению перевода 1957 г., который по качеству был в разы выше, чем предыдущий перевод.

В 1998 г. вдруг произведение снова приобрело свое изначальное имя и, как мы видим по табл. 1, с 1998 по 2003 г. переводилось разными переводчиками три раза, что является весьма необычным, ведь за 41 год использования названия 恰巴耶夫 было сделано только два перевода. Эти изменения связаны уже не с русско-китайскими отношениям, а с появлением шедевра постмодернизма – романа В.О. Пелевина «Чапаев и Пустота».

В 1996 г. был написан роман «Чапаев и Пустота», который вызвал сенсацию не только в России, но и по всему миру. Однако в данном романе образ Чапаева кардинально отличается от образа в старом фурмановском романе: тут Чапаев изображен загадочной личностью, ставшей своеобразным символом мифов и идей; кроме того, Пелевин в своем романе часто дает отсылки к восточной фи-

¹⁶ 富尔曼诺夫 (1957), 恰巴耶夫, 葆煦译, 人民文学出版社, 北京, 中国 [Фурманов Д.А. Чапаев / Пер. с рус. Бао Сюй. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 1957].

лософии. Абсолютно случайным образом перевод названия, который был сделан 60 лет назад и являлся неподходящим для романа Фурманова, оказался идеально подходящим для романа Пелевина.

Это предположение подтверждается данными, взятыми из системы языкового корпуса Центра китайской лингвистики Пекинского университета [语料库]¹⁷, где видна четкая грань, что начиная с 1996 г. версия 恰巴耶夫 перестала использоваться, а вместо этого вернулась прежняя версия 夏伯阳. В 2004 г. роман «Чапаев и Пустота» был переведен на китайский с названием «夏伯阳与虚空»¹⁸, после чего версия 恰巴耶夫 стала считаться старой версией.

Данное исследование позволяет сделать три главных вывода.

1. При переводе русских названий и имен на китайский язык, кроме фонетического заимствования, не менее важную роль играет семантика, и не только семантика самой лексемы, но и каждой отдельной морфемы, так как они подсознательно влияют на восприятие образа читателями.

2. У каждого названия, кроме ценности для самого произведения, также существует внешняя ценность, которая в наши дни является важнее внутренней. Если посмотреть на всю ситуацию, то второе изменение в названии абсолютно не связано с самим произведением Фурманова, ведь оно произошло из-за заимствования имени Чапаева даже не из самого произведения, а Чапаева как культурного образа, взятого не столько из романа, сколько из одноименного фильма и народных анекдотов о Чапаеве. О значении этого фильма для русской культуры XX в. говорит следующее утверждение: «без братьев Васильевых и Б.А. Бабочкина (т. е. режиссеров фильма и актера-исполнителя заглавной роли. – Н. Е.) не дожил бы до наших дней Чапаев из повести Д. Фурманова»¹⁹. Таким образом, из-за популярного «нового Чапаева» пострадал «старый Чапаев», и все изменения произошли только ради синхронности названия.

Несмотря на то что в Китае роман «Чапаев» так же забывается публикой, как и в России, вклад, который внес «Чапаев» 恰巴耶夫, навсегда останется в китайской культуре. Именно образ мужика-героя, полководца Красной армии, который морально растет благодаря коммунизму, закрепился в китайской литературе и кинема-

¹⁷ 语料库 – 汉语（现代/古代）语料库 [Корпус классического и современного китайского языков]. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения 28.06.2023).

¹⁸ 佩列文 2004 – 佩列文. 夏伯阳与虚空 / 郑体武译. 上海: 上海译文出版社, 2004 [Пелевин В.О. Чапаев и Пустота / Пер. с рус. Гу Гуансун. Шанхай: Шанхайское изд-во переводов, 2004].

тографии и стал метатекстуальным, «то есть находящимся *после* (*мета* – по-гречески. – Н. Е.), за границами авторского текста»²⁰. Например, в известнейшем в Китае романе 亮剑 «Обнаженный меч» или даже во многих современных сериалах, изображающих войну против японских захватчиков, – в них всех чувствуется культурный образ 恰巴耶夫, который укоренился в китайском сознании. Этот интересный факт подтверждает справедливость мысли о том, что «именно заглавие произведения остается в памяти читателей как его заместитель»²¹.

3. Для китайского сознания важно не только само слово, но также его внутренняя форма, так как чаще всего каждая морфема по отдельности имеет конкретное значение, что напрямую влияет на восприятие всего слова. Данная область семантики пока является абсолютно незатронутой в лингвистике, что говорит о перспективе более углубленного исследования связи между сознанием человека и отдельными фрагментами слова.

Литература

Гальперин 1981 – Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.

李利群, 曹一红 2008 – 李利群, 曹一红. 俄罗斯文学作品标题翻译技巧 // 俄罗斯文艺 [Ли Лицунь, Цао Ихун. Советы по переводу названий русских литературных произведений // Русская литература и искусство]. 2008. № 4. С. 55–57.

李利群 2007 – 李利群. 俄罗斯文学作品标题的符号学解说 // 外语学刊 [Ли Лицунь. Семиотическое объяснение названий русских литературных произведений // Журнал иностранных языков]. 2007. № 5. С. 64–66.

李利群 2006 – 李利群. 俄罗斯文学作品标题的功能与结构 // 外语学刊 [Ли Лицунь. Функция и структура заглавий русских литературных произведений // Журнал иностранных языков]. 2006. № 6. С. 54–57.

References

Galperin, I.R. (2006), *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research], Nauka, Moscow, Russia.

李利群 [Li, Liqun] (2006), 俄罗斯文学作品标题的功能与结构, 外语学刊 [The func-

¹⁹ Стахорский С.В. Литературный герой и его историческая судьба // Энциклопедия литературных героев. М.: Аграф, 1997. С. 7.

²⁰ Там же. С. 6.

²¹ Там же. С. 7.

tion and structure of titles of Russian literary works, *Foreign Language Journal*], no. 6, pp. 54–57.

李利群 [Li, Liqun] (2007), 俄罗斯文学作品标题的符号学解说, 外语学刊 [Semiotic explanation of titles of Russian literary works, *Foreign Language Journal*], no. 5, pp. 64–66.

李利群, 曹一红 [Li, Liqun and Cao, Yihong] (2008), 俄罗斯文学作品标题翻译技巧, 俄罗斯文艺 [Suggestions for translating the titles of Russian literary works, *Russian Literature and Art*], no. 4, pp. 55–57.

Информация об авторе

Николай А. Ефименко, студент, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; 119991, Россия, Москва, ул. Ленинские Горы, д. 1, стр. 13; efimenko200205@mail.ru

Information about the author

Nikolai A. Efimenko, student, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; bldg. 13, bld. 1, Leninskie Gory, Moscow, Russia, 119991; efimenko200205@mail.ru